

Банокина К.О., Романюк М.Ю.
Оренбургский государственный университет
E-mail:banokina@gmail.com

О КЛАССИФИКАЦИИ ПАРЕМИЙ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СТРАХ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье предлагаются две классификации паремий: по принципу синтаксической организации и классификация паремий на основе психолингвистических исследований. Авторами также выделены группы полисемантических паремий, идентичных паремий, паремий, содержащих соматизмы, анимализмы и натуралистическая группа паремий.

Ключевые слова: паремия, лексико-семантическое поле, классификация, национальная маркированность.

Многие эмоции, которые определяют поведение индивидуума, проявляются вне национальной принадлежности. Они не определяются через языковое восприятие, однако, имеют национальную маркированность. Данная работа посвящена рассмотрению национальных особенностей выражения эмоции «страх» в паремиях русского и английского языков.

В настоящее время существует большое количество научных трудов, посвященных паремиям и паремиологии в целом. Несмотря на этот факт, проблема видится в том, что паремии никоим образом не классифицированы. Во всех имеющихся на данный момент фразеологических справочниках паремии представлены исключительно в алфавитном порядке. Поэтому целью данного исследования является разработка классификации паремий.

Цель определяет задачи исследования:

- выделить паремии, имеющие в своем составе компоненты лексико-семантического поля «страх» / «fear» в русском и английском языках;
- произвести анализ паремий с точки зрения их синтаксической организации;
- разработать классификацию паремий на основе психолингвистических исследований;
- определить показатели многозначности паремий;
- провести сопоставительный семантический анализ выделенных паремий;
- выявить отличительные особенности анималистических паремий;
- составить список просторечных паремий.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы: метод сплошной выборки, метод статистической обработки со-

бранных данных, описательный метод, общенаучные методы обобщения и сравнения.

Материалом данного исследования послужили паремии, имеющие в своем составе компоненты лексико-семантических полей (далее ЛСП) «страх» / «fear» в русском и английском языках [1, с. 2218–2224], отобранные методом сплошной выборки. Вычленение корпуса паремий в русском и английском языке производилось с использованием следующих фразеологических словарей:

- 1) Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова [7];
- 2) Фразеологический словарь русского языка. Составители: проф. И.В. Федосов, канд. ф. н. А.Н. Лапицкий [9];
- 3) Фразеологический словарь русского литературного языка, И. Федоров [8];
- 4) Online-словарь фразеологизмов и устойчивых выражений [5];
- 5) Фразеологический online-словарь русского литературного языка [10];

При составлении корпуса английских паремий использовались данные следующих словарей:

- 1) Большой англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин (Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary, A.V. Kulin) [3];
- 2) Cambridge Idioms Dictionary [11];
- 3) McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs [12];
- 4) Dictionary of idiomatic English phrases, online-словарь [13];
- 5) The Free Dictionary by Farlex, online-словарь [15];
- 6) Idioms Dictionary, online-словарь [16];
- 7) English Idioms & Idiomatic Expressions, online-словарь [14].

В результате в русском языке выделилось 80 паремий, входящих в ЛСП «страх», в английском языке – 93 паремии, входящих в ЛСП «fear».

Поскольку паремии – это устойчивые фразеологические единицы, в состав которых входят пословицы, пословичные слова, поговорки и афоризмы, в ходе работы был составлен список пословиц, отражающих страх в русском и английском фольклоре, а также список афоризмов, имеющих в своем составе компоненты ЛСП «страх» / «fear», русскоязычных и англоязычных авторов. Выделенные паремии, компоненты которых входят в данные ЛСП, предлагается структурировать следующим образом. В данном исследовании рассматривается имеющийся корпус русско- и англоязычных паремий по различным аспектам в соответствии с присущими им особенностями. Фразеологические единицы, входящие в указанный корпус, распределяются согласно различным принципам на несколько классификаций.

Синтаксическая классификация

В ходе исследования произведен анализ паремий по принципу синтаксической структурной организации. Так, были рассмотрены и выделены русскоязычные и англоязычные паремии, имеющие структуру предложения. Дан-

ные паремии вошли в группу «фразовых» / «full sentence phraseologisms». Примерами фразовых паремий могут служить следующие:

1) В русском языке:

а) волосы становятся [встают, поднимаются] дыбом;

б) душа уходит в пятки;

в) кровь стынет [леденеет, холодеет] <в жилах>.

2) В английском языке:

а) heart misses a beat (сердце замирает);

б) heart skips a beat (сердце замирает);

в) someone / something sends chills down one's spine (напугать так, что мурашки бегают по спине).

Также были выделены русскоязычные и англоязычные паремии, имеющие структуру словосочетания. Например:

1) В русском языке:

а) заячья душа;

б) ни жив ни мертв;

в) болеть душой [сердцем].

2) В английском языке:

а) to be scared to death (spoken) (испугаться до смерти);

б) to be on pins and needles (испереживать; быть как на иголках);

Таблица 1. Глагольные (вербиальные) паремии в русском и английском языках

Глагольные (вербиальные) паремии	
в русском языке:	в английском языке:
Не сметь дохнуть (дыхнуть) (прост.)	To get the jitters (перепугаться; дрожать от волнения; нервничать; паниковать; трястись от возбуждения, страха)
Не находить <себе> места	To quake in one's boots (дрожать от страха)
Бояться тележного скрипу (прост., шутл.-ирон.)	To hit in the panic button (паниковать)
Спрятать голову в песок	To have goose bumps (мурашки по телу бегают)
Пугаться каждого куста	To get cold feet (струсить; испугаться)
Холодным потом покрыться [от сильного испуга, ужаса]	

Таблица 2. Признаковые (адвербиальные) паремии в русском и английском языках

Признаковые (адвербиальные) паремии	
в русском языке:	в английском языке:
Как [будто, словно, точно] варом обдало (прост.)	As a bundle of nerves (комоч нервов; в напряженном состоянии)
Как [будто, словно, точно] на иголках	Like a cat on hot bricks (словно кошка на горячих кирпичах; сидеть как на иголках)
Трусливый как заяц (неодобр.)	(To turn) as white as a ghost (стать бледным как смерть; побледнеть от ужаса)
Пугливый как лань	With one's tail between one's legs (поджав хвост; струсив)
Как осиновый лист (дрожать)	As timid as a hare (трусливый как заяц)

в) to be in a (blue) funk (находиться в паническом состоянии; пребывать в панике).

Паремии, имеющие структуру словосочетания, были в свою очередь распределены на две группы: 1) вербиальные (глагольные) паремии, отражающие действие, и 2) адвербиальные (признаковые) паремии, отражающие признак действия. Примеры выявленных паремий представлены ниже в таблицах 1 и 2.

Стоит отметить, что в ходе анализа при распределении паремий на фразовые и паремии со структурой словосочетания, выяснилось, что количество второго типа превагирует как в русском, так и в английском языках, о чем свидетельствует их процентное соотношение, определенное посредством статистического анализа. Графическое отображение полученных результатов представлено на рисунках 1 и 2.

Данный факт позволяет предположить, что наибольшее количество паремий выделенных групп относится к пословицам и поговоркам, имеющим, как правило, структуру цельно оформленного предложения.

Классификация паремий на основе психолингвистических исследований

Согласно «Краткому словарю когнитивных терминов» [2, с. 147], психолингвистика – это наука о речевой деятельности людей в психологических и лингвистических аспектах, включая экспериментальное исследование психологической деятельности субъекта по усвоению и использованию системы языка как организованной и автономной системы.

В различных научных исследованиях, целью которых является описание проблем функционирования фразеологических единиц в словарном составе отдельных языковых личностей, ставятся разнонаправленные цели и решаются различные вопросы, а именно:

1) одни лингвисты решают проблему употребления паремий носителями языка, а именно, насколько самопроизвольно употребляют в речи паремии, являются ли они отдельными составными лексическими единицами либо используются отдельной языковой личностью осознанно;

2) отдельные авторы ставят другую цель: выяснить какое употребление паремий в речи (буквальное или переносное) является первичным, а какое – вторичным;



Рисунок 1. Процентное соотношение фразовых паремий и паремий, имеющих структуру словосочетания, в английском языке

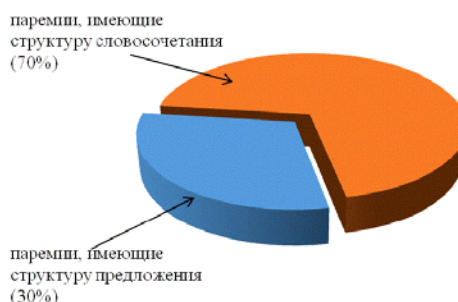


Рисунок 2. Процентное соотношение фразовых паремий и паремий, имеющих структуру словосочетания, в русском языке

3) другие ученые изучают возможность членности / нечленности паремий на составляющие их компоненты в процессе восприятия;

4) следующая группа интересуется происходящими при восприятии паремий мыслительными и познавательными процессами.

Настоящее исследование предлагает психолингвистическую классификацию паремий, основанную на принципе соответствия семантического значения паремий их описанию действительного состояния (предпосылка, состояние, результат). Например:

Предпосылка (причина) страха:

1) свет в рогожку покажется кому. Кому-либо станет плохо, обычно от боли, страха и т. п.;

2) at one's own peril (на свой (чей-то) страх и риск). If you do something at your own peril, you do it although you know you might get harmed or lose something.

Состояние страха:

1) ни жив ни мертв;

2) зуб на зуб не попадает (прост.);

3) to be on the edge of one's seat (быть, сидеть как на иголках);

4) heebie-jeebies (состояние беспокойства, тревоги, нервного возбуждения; мандраж; нервная дрожь).

Результат страха:

- 1) душа ушла в пятки;
- 2) язык отнялся;
- 3) *to be frightened out of one's senses* (перепугаться до полусмерти, до обморока; одуреть от страха);
- 4) *to be struck dumb* (оторопеть; лишиться дара речи).

Двузначные (полисемантические) паремии

Паремии, подобно отдельным лексемам, находятся в определенных отношениях между собой и составляют особую систему. Соответственно, среди паремических единиц наблюдаются те же семантические явления, которые свойственны и лексическому составу языка, одно из них – явление многозначности.

Таким образом, многозначные (полисемантические) паремии – это устойчивые сочетания, которые имеют два и более значений. Однако стоит отметить, что явление многозначности в области паремиологии развито слабо.

Основными показателями полисемантической паремий являются:

1) дифференцированное структурно-грамматическое наполнение паремий. Например:

– Беречь рану [душу] кого, чью, в ком. 1. Вызывать тягостные воспоминания (в ком-либо). 2. Волновать, тревожить, беспокоить (кого-либо).

– Болеть душой [сердцем]. 1. Испытывать тревогу, беспокоиться, страдать. 2. за кого, за что, о ком, о чем. Беспокоиться, страдать, переживать и т. п. за кого-либо, испытывать тревогу за что-либо;

2) изменение семантического наполнения паремий, как единого целого, в зависимости от того, с какой лексемой они сочетаются. Например, у паремии сердце замирает первое значение «испытывать сильный страх» возникает со словами от испуга, со страху; второе значение «испытывать чувство радости» возникает в сочетании со словами от удовольствия, блаженства, удивления;

3) явление синонимии среди паремий. Следует также отметить факт возможности расширения синонимического ряда при появлении новых значений паремических выражений. Например, значение оборота спрятать голову в песок – «струсить» позволяет включать его в синонимический ряд с оборотом дать страху со значением «бояться, избегать реальности»;

4) наличие фразеологических синонимов. Например: паремия зуб на зуб не попадает в значении «дрожать от сильного страха» входит в синонимический ряд трястись как осиновый лист, не сметь дохнуть [дыхнуть], ходить по струнке. Однако во втором значении «дрожать от холода» эта паремия имеет другие синонимы посинеть от холода, замерзнуть как собака, до костей продрогнуть.

В результате была вычленена группа паремий, имеющих два и более значений, в русском и английском языках.

Идентичные паремии

Поскольку целью данного исследования является также сопоставительный анализ паремий русского и английского языков, был проведен отбор паремий с идентичным семантическим значением. Идентичные паремии обнаруживают полное соответствие в плане выражения и в плане содержания. Например, русская паремия бояться своей [собственной] тени и английская паремия *to be afraid of one's own shadow* обладают одинаковым лексическим набором, различий не наблюдается также в их семантике. То же можно сказать и о паремиях:

1) холодным потом покрыться [от сильного испуга, ужаса] и *to break out in a cold sweat*;

2) со страхом и трепетом *in fear and trembling*;

3) кровь застыла <в жилах> и *one's blood turned to ice*;

4) прятать голову в песок и *to hide one's head in the sand*;

5) трусливый как заяц и *as timid as a hare* и т. д.

Однако стоит отметить, что в некоторых паремиях наблюдаются лексические различия. Так, в английской паремии *to be like a deer caught in the headlights* присутствует дополнительный элемент *caught in the headlights*, которого нет в русском варианте данной паремии быть пугливым как лань. При этом значение паремий тождественно и характеризует человека робкого, легко поддающегося боязни, склонного к пугливости. Примерами идентичных паремий, имеющих лексические различия, могут также служить:

1) мурашки бегают [ползают] по спине [по телу, по коже] и *to have goose bumps*;

2) волосы становятся [встают, поднимаются] дыбом и to make someone's hair stand up on the back of his neck;

3) бледный [белый] как полотно и to turn as white as a sheet.

Вычлененные идентичные паремии позволяют говорить о наличии соответствий в русском и английском языках, что в свою очередь объясняет взаимопроникновение культур в паремиях обоих языков.

Соматизмы, анимализмы и натуралистическая группа паремий

В соответствии с лексической наполняемостью в корпусе отобранных паремий были выделены три группы по содержанию различных компонентов:

1) соматизмы – элементы строения человеческого тела (спина, кожа, сердце, кровь, язык, feet, head, blood, hand и т. д.);

2) анимализмы (зооморфизмы) – названия представителей животного мира (фауны);

3) натуралистическая группа – представители флоры и различные природные явления.

Остановимся на выделенной группе паремий-соматизмов в русском и английском языках. Для более ясного представления приведем следующие примеры:

1) to jump out of your **skin** (вздрогнуть; подскочить от испуга; быть вне себя; душа ушла в пятки);

2) as a bundle of **nerves** (комоч нервов; в напряженном состоянии);

3) **глаза** на **лоб** лезут;

4) **коленки** дрожат (разг., экспрес.).

Безусловно, языковая картина мира отдельной личности базируется на нескольких составляющих, одной из которых является уникальная система каждого существующего языка. Данный факт объясняет и различие менталитетов европейцев и русских людей. Отражение данной разницы было отмечено в ходе анализа паремий-соматизмов в русском и английском языках. Примечательным является тот факт, что страх в европейской картине мира передается зачастую через паремии с компонентом-соматизмом «blood», тогда как в русском языке преобладают паремии с компонентами-соматизмами «душа» и «дух». В качестве примеров таких паремий приведем следующие:

1) В русском языке:

а) **душа** коротка (иноск.);

б) потерять [лишиться] присутствия **духа**.

2) В английском языке:

а) to make somebody's **blood** curdle;

б) to freeze the **blood**.

Однако при рассмотрении русско- и англоязычных соматизмов в целом, становится очевидным их сходство. Данный факт подтверждает наличие общего образа мышления среди представителей различных языковых картин мира в плане ассоциаций и образов логического восприятия.

Как уже отмечалось ранее, из всего списка паремий, имеющих в своем составе компоненты ЛСП «страх» и «fear», в ходе исследования были выявлены и структурированы паремии с анималистическим компонентом. Паремии с именами животных часто называют анимализмы (зооморфизмы). Анимализмы во фразеологии имеют ряд отличительных особенностей:

1) наличие прямого наименования животного;

2) переносное значение «человек»;

3) оценочность действий человека или его поведения.

В качестве примеров анимализмов в русском языке можно привести следующие:

1) **кошки** скребут на сердце;

2) боязливый как **ягненок**.

Анимализмы в английском языке:

1) to have **kittens** (беспокоиться; нервничать; сильно волноваться; не находить себе места);

2) to have **butterflies** in one's stomach (нервничать, дрожь от страха; сидеть как на иголках).

Анимализмы представляют собой, как правило, результат длительного проживания человека на одной территории с тем или иным животным, наблюдения за его повадками, непосредственного взаимодействия с представителями фауны. Обычно животные оказывают влияние на эмоциональное состояние людей, в следствие чего животным приписываются качества человека. Зачастую это происходило на основании наблюдений за повадками и поведением животных. Общеизвестным в сознании людей практически всех народов является образ зайца, который традиционно является олицетворением трусости. Отсюда выявляются такие паремии, как «дрожать как **заяц**» – о дрожа-

щем от страха человеке; **заячья** душа; to be like a **rabbit** caught in the headlights (быть трусливым как заяц) и т. д. Данные выражения связаны с представлением о трусости зайца у русского и европейского народов. По наблюдениям, заяц, прячась от приближающейся опасности, действительно сильно дрожит.

Таким образом, анимализмы – это группа паремий, которая является немаловажной и представляет большой интерес для более глубокого изучения.

Аналогичным образом производился отбор паремий, отражающих страх через элементы природы. Например:

1) В русском языке:

а) **мороз** по коже [по спине] дерет [подирает, продирает, пробегает, идет];

б) как **громом** оглушить (разг., экспрес.).

2) В английском языке:

а) to hold [keep] at **bay** (1. держать кого-либо в страхе; не подпускать; 2. не давать кому-либо ходу);

б) to put [get] the **wind** up (British & Australian informal) (пугать; нагонять страх).

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

– некоторые паремии английского и русского языков содержат образ живой природы;

– при описании состояния страха, паремии обоих рассматриваемых языков имеют в своем составе лексемы-соматизмы: «кожа», «сердце», «кровь», «blood», «nerves» и т. д.;

– как в русском, так и в английском языках присутствуют паремии, относящиеся к разговорному стилю.

Страх – эмоция, характеризующая поведение человека вне его национальной принадлежности и языкового восприятия мира [4, с. 328]: like a cat on hot bricks – словно кошка на горячих кирпичиках; сидеть как на иголках; tongue-tied – лишившийся дара речи; to quake in one's boots – дрожать от страха; to hit the panic button – паниковать; холодным потом покрыться [от сильного испуга, ужаса]; пугаться каждого куста; небо с [в] овчинку кажется; сердце падает [отрывается, обрывается]; лица нет (на ком).

Довольно часто страх и ужас проявляются в сознании человека при угрозе смерти: heart skips a beat – сердце замирает; to scare out of one's wits – напугать кого-либо до полусмерти; to turn as white as snow – стать бледным как смерть; to have

heart in one's mouth – затаить дыхание; не смей дохнуть [дыхнуть]; ни жив ни мертв; сердце закатывается; застыть как соляной столб [столп]; потерять [лишиться] присутствия духа.

В английском языке паремия as pale as a ghost (бледный как смерть, полотно) национально маркирована, и она передает миропонимание Британских островов. С древних времен в Англии строились замки, в которых, по преданиям, обитали призраки. Это объясняет причину, по которой приступ страха часто соотносится с неожиданным появлением призрака. Вербальные компоненты, входящие в состав приведенных выше паремий, вызывают ассоциативные связи с тем, что могло бы произойти, если бы кто-то «лишился присутствия духа» или чье-либо «сердце закатилось», т. е. наступила смерть.

Так, образ смерти в данных паремиях приводит к восприятию чувства страха не как обычной эмоциональной реакции, а как сложного психофизического процесса, происходящего под угрозой смерти.

При рассмотрении паремий, характеризующих чувство страха, выявлены две разновидности стороннего отношения к человеку, испытывающему жалость или презрение. Если чувство страха возникает единожды, то проявляется чувство жалости к личности, оказавшейся в подобной ситуации, из-за того, что у него «дух замер» или «сердце екнуло». Но если чувство страха присуще человеку как неотъемлемая часть его природы, т. е. является его личностным качеством, и если это чувство необоснованно, то к такому человеку «короткой души», который «боится тележного скрипу», возникает презрительное отношение.

Также, в ходе работы, были отмечены паремии, выражающие наивысшую по интенсивности степень ощущения страха. Данные паремии имеют место как в русском, так и в английском языках:

1) невзвидеть света (остро ощутить страх, боль и т. п.; об очень сильной степени какого-либо ощущения);

2) ужас [страх] берет / ужас охватил [объял] (чувство сильного страха, испуга, приводящее в состояние подавленности, оцепенения, трепета);

3) небо с [в] овчинку кажется (становится невыносимо плохо, страшно и т. п.);

4) душа уходит в пятки (кто-либо испытывает крайне сильный страх);

5) blue fank (slang) (состояние сильного страха, испуга; ужас);

6) to get the shock of one's life (испытать сильнейший шок, потрясение);

7) to be scared stiff (быть напуганным до смерти);

8) to catch one's breath (задышаться (часто под влиянием сильного страха или удивления); перехватить дыхание).

Факт наличия таких паремий позволяет говорить о градации интенсивности эмоций у представителей обеих языковых культур.

Просторечные паремии

Взяв за основу функционально-стилистические и коннотативные характеристики паремических единиц обоих языков, были выделены паремии, относящиеся к просторечному пласту, а также паремии, относящиеся к разговорному стилю. Примерами таких паремий могут служить следующие:

В русском языке:

1) как [будто, словно, точно] варом обдало;

2) зуб на зуб не попадает;

3) прятаться в кусты;

4) брать [взять] на испуг.

В английском языке:

1) to sweat bullets (чрезмерно волноваться; быть сильно испуганным);

2) to be scared to death;

3) to give somebody the creeps (бросить кого-либо в дрожь; нагнать страху на кого-либо);

4) to put the wind up (пугать; нагонять страх).

Не представляется возможным классифицировать афоризмы, т. к. они являются авторскими изречениями, неподдающимися анализу, кроме их афористического значения.

В результате исследования в русском было выделено 80 паремий, входящих в ЛСП «страх», в английском языке – 93 паремии, входящих в ЛСП «fear».

Был произведен анализ паремий с точки зрения их синтаксической организации. Выделены и рассмотрены русско- и англоязычные паремии, имеющие структуру предложения. Данные паремии вошли в группу «фразовых» / «full sentence phraseologisms». Также были выделены паремии, имеющие структуру словосочетания, которые в

свою очередь распределены на две группы: 1) вербальные (глагольные) паремии, отражающие действие, и 2) адverbиальные (признаковые) паремии, отражающие признак действия.

Настоящее исследование предлагает психолингвистическую классификацию паремий, основанную на принципе соответствия семантического значения паремий их описанию действительного состояния (предпосылка, состояние, результат).

В данной работе определены основные показатели многозначности паремий: 1) дифференцированное структурно-грамматическое наполнение паремий; 2) изменение семантического наполнения паремий как единого целого в зависимости от того, с какой лексемой они сочетаются; 3) явление синонимии среди паремий; 4) наличие фразеологических синонимов. В результате была вычленена группа паремий, имеющих два и более значений, в русском и английском языках.

При проведении сопоставительного семантического анализа паремий русского и английского языков были отобраны паремии с идентичным семантическим значением. Идентичные паремии обнаруживают полное соответствие в плане выражения и в плане содержания.

В соответствии с лексической наполняемостью в корпусе отобранных паремий были выделены 3 группы по содержанию различных компонентов: 1) соматизмы; 2) анимализмы (зооморфизмы); 3) натуралистическая группа. При рассмотрении русско- и англоязычных соматизмов в целом, становится очевидным их сходство, что подтверждает наличие общего образа мышления среди представителей различных языковых картин мира в плане ассоциаций и образов логического восприятия. Анимализмы представляют собой, как правило, результат длительного проживания человека на одной территории с тем или иным животным, наблюдения за его повадками, непосредственного взаимодействия с представителями фауны. Некоторые паремии русского и английского языков содержат образ живой природы.

Приняв во внимание функционально-стилистические и коннотативные характеристики паремических единиц обоих языков, были выделены паремии, относящиеся к просторечному пласту.

24.10.2014

Список литературы:

1. Банюкина, К.О. Сравнительная реконструкция лексико-семантических полей «страх» / «fear» в английском и русском языках [Электронный ресурс] / К.О. Банюкина, М.Ю. Романюк // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всероссийской научно-методической конференции; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. – 4014 с. ISBN 978-5-4417-0309-3. – CD-ROM. Загл. с этикетки диска.
2. Демьянков, В.З. Психоллингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – Москва, 1996. – С.147–153.
3. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 4-е изд-е, перераб. и доп. – Москва: Русский язык, 1984. – 945 с.
4. Словарь по этике / под ред. А.А. Гусейнова, И.С. Кона. – Москва: [Б.и.], 1989. – 477 с.
5. Словарь фразеологизмов и устойчивых выражений [Электронный ресурс] // Культура письменной речи. – Режим доступа: <http://www.gramma.ru/RUS/?id=7.0>. – Загл. с экрана. Дата обращения: 10.02.2014.
6. Телия, В.Н. Номинативный состав языка как объект лингвокультурологии / В.Н. Телия // Национально-культурный компонент в тексте и в языке: тезисы докладов. – Минск, 1994. – 398 с.
7. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – Москва: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
8. Фразеологический словарь русского литературного языка. В 2 т. Т. 2 / А. И. Федоров. – Москва: Цитадель, 1997. – 787 с.
9. Фразеологический словарь русского языка / сост.: проф. И.В. Федосов, канд.ф.н. А. Н. Лапицкий. – Москва: ЮНБЕС, 2003. – 608с.
10. Фразеологический online-словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] // Словари онлайн. – Режим доступа: http://slovarionline.ru/frazeologicheskij_slovar_russkogo_literaturnogo_vazyika/. – Загл. с экрана. Дата обращения: 11.02.2014
11. Cambridge Idioms Dictionary / Klett Ernst. – Schulbuch, 2007. – 505 p.
12. Spears, R.A. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. – McGraw-Hill, 2005. – 1080 p.
13. Dictionary of idiomatic English phrases. Online Dictionary [Электронный ресурс] // Internet Archive. – Режим доступа: http://archive.org/stream/cu31924023354917/cu31924023354917_djvu.txt. – Загл. с экрана. Дата обращения: 23.02.2014.
14. English Idioms & Idiomatic Expressions. Online Dictionary [Электронный ресурс] // UsingEnglish.com. – Режим доступа: <http://www.usingenglish.com/reference/idioms/>. – Загл. с экрана. Дата обращения: 09.08.2014.
15. Free Dictionary by Farlex. Online Dictionary [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/>. – Загл. с экрана. Дата обращения: 09.08.2014.
16. Idioms Dictionary. Online Dictionary [Электронный ресурс] // Dictionary.com. – Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/idioms/>. – Загл. с экрана. Дата обращения: 11.08.2014.

Сведения об авторах:

Банюкина Кристина Олеговна, магистрант кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, e-mail: banokina@gmail.com

Романюк Марина Юрьевна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент, e-mail: marina.roma@mail.ru

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, тел. (3532) 372431